



**UN  
BATEAU  
QUI VOUDRAIT  
BIEN EXISTER**

Selon des experts fort savants, le bateau idéal serait un flacon vide et bien bouché. Imaginez une bouteille de quatre mètres, pointue aux deux bouts, avec un goulot au milieu et un homme, muni d'une pagaie, en guise de bouchon. Vous obtenez le kayak, le plus extraordinaire des bateaux. Etanche. Insubmersible. Il peut chavirer dix fois et se redresser dix fois, par esquimautage. Il n'a ni mât, ni moteur, ni quille, accessoires fragiles et encombrants, sources de tant d'ennuis pour les hommes de mer.

"Le kayak, affirment les Anglais, serait le meilleur bateau du monde s'il avait des toilettes à bord". Notre ami, François Blanc, qui a pagayé sur toutes les côtes d'Europe et d'Afrique, a inventé de les remplacer, en cas de nécessité urgente, par une grosse éponge, qu'il essore par dessus bord. Un Britannique a encore perfectionné le procédé. Il a mis au point un système de cloisons étanches, qui isolent les soutes à bagages, et une pompe aspirante et foulante, capable de vidanger un cockpit en 6 minutes.

Cette heureuse trouvaille a eu des conséquences imprévues. En décuplant l'autonomie du kayak, elle a suscité une frénésie d'expéditions lointaines, sur les mers les plus invraisemblables : Mer de Béring, Mer de Norvège, Mer du Groenland, Mer de Baffin, Océan Indien, Mer de Tasman, etc.

De tout temps, les Britanniques ont désiré aller là où les autres n'étaient pas allés avant eux. Aujourd'hui, les kayakistes de Sa Gracieuse Majesté collectionnent les premières à la pagaie, au Cap Nord, aux Iles Aléoutiennes, en Nouvelle Zélande, à Terre Neuve, au Cap Horn, comme leurs ancêtres alpinistes le firent au Cervin, aux Grandes Jorasses, à l'Aiguille Verte, à l'Everest.

Ils ont même eu l'idée d'une expédition en France, entreprise plus malaisée qu'un voyage en Alaska ou en Tasmanie. Les côtes françaises sont en effet entourées de récifs administratifs et d'une barrière de règlements. Les Anglais s'y sont plantés. Naviguer en kayak ? Vous n'y pensez pas, c'est défendu.

Pas contents du tout, ils ont écrit à l'Amiral commandant le quartier des affaires maritimes le plus proche, espérant obtenir une dérogation grâce à un gros dossier tout-à-fait argumenté : "Les kayaks vont en mer depuis la plus haute antiquité, les Esquimaux s'en servent depuis des siècles pour chasser la baleine. Depuis, nous l'avons perfectionné considérablement. Aujourd'hui, nous sommes capables, après avoir chaviré au large, de vider nos bateaux, de remonter dedans et de regagner la terre, sans l'aide de personne et ce, même par mauvaise mer." Tout cela, avec

des photos, des témoignages, des comptes rendus de croisière, des articles de Presse.

Pourquoi l'Amiral n'a-t-il pas répondu ? Certains prétendent que c'est jalousie à l'égard du Contre-Amiral D.J. Hoare, qui a inventé le Corps des Life-Guards, une idée remarquable : les Life-Guards sont des sauveteurs en kayak qui opèrent partout où les eaux sont dangereuses ou difficiles d'accès. Ce sont des bénévoles, souvent des adolescents, mais parfaitement entraînés et capables, par exemple, de pratiquer la réanimation sur un noyé, hissé sur leur kayak en pleine mer. Ils patrouillent sur les plages, vont chercher les nageurs en difficulté ou les planchistes. Il leur arrive de ramener des dériveurs chavirés ou des Zodiacs en panne.

On ne compte plus les vies qu'ils ont sauvées, et tout cela, sans crédits publics et sans pétrole. Parce que le kayak, encore une fois, est un bateau extraordinaire, souvent capable de faire ce que d'autres ne peuvent faire.

Mais ces faits de la vie anglaise, peut-être l'Amiral les ignore-t-il ? Un Amiral, ça apprend la mer sur des cuirassés, dans les livres, dans les instructions nautiques et dans les règlements. Or, dans les règlements, le kayak n'existe pas. Depuis le décret du 28 Février 1969, les bateaux sont à voiles ou à moteur. Sinon, ils ne sont rien. Rien qu'une "embarcation", un youyou, une annexe, un engin flottant, un machin de plage.

On l'a bien vu avec Gérard d'Aboville, qui s'était mis en tête de traverser l'Atlantique sur son doris de 5,60 m., la longueur d'un kayak de mer. A la rame ! A la rame ? C'est de la folie pure. Vite fait, on a dépêché un aviso pour ramener le farfelu et son gadget à la maison. Manque de chance pour la Marine, l'Atlantique était déjà traversé. D'Aboville rentrait chez lui. Alors, pour ne pas perdre la face, on a fait semblant de de le féliciter et de ramener, en grande pompe, avec escorte d'honneur, son "Capitaine Cook" d'Ouessant jusqu'à Brest.

Franchement, qui pourra trouver cela logique ? Est-ce logique d'envoyer les gendarmes sus à d'Aboville, comme un malfaiteur, avant la traversée, quand il s'entraîne dans le Golfe du Morbihan, pour l'accueillir comme un héros, avec les équipages et les fanfares de la Flotte, l'Atlantique une fois traversé ?

Est-il logique de laisser les pétroliers dégazer et mazouter impunément et de s'acharner à poursuivre les kayakistes de Jersey lorsque l'idée leur vient de venir boire une bolée de cidre dans le Cotentin ?

Est-il logique d'autoriser n'importe quel pékin qui n'a jamais vu la mer, à naviguer pratiquement où il veut, parce qu'il a les moyens de se payer un gros moteur qui hurle et qui pue ? Alors qu'on interdit à des moniteurs de kayak, familiers des courants et des marmites du Raz Blanchard, de s'éloigner à plus de 300 mètres de la plage ?

Il y a sûrement une solution à trouver. Encore faut-il commencer par poser le problème. C'est ce que nous désirons tenter de faire. Demander à tous ceux qui s'intéressent à la mer et au kayak, de dire ce qu'ils en pensent. Aussi bien aux membres de la Fédération Française de Canoë-kayak qu'aux moniteurs du Centre Nautique des Glénans. Aux individuels comme aux Officiels. A la Plaisance, à Jeunesse et Sport, au même titre qu'aux autres Administrations.

C'est pourquoi, nous avons pris l'initiative de créer C K/ mer, une association pour la connaissance de la mer par le kayak. Une plaque tournante où les uns et les autres pourraient apporter des informations, échanger des idées, se faire une meilleure opinion. François Blanc y rencontrerait Gérard d'Aboville. Les Français, oubliant Azincourt et Waterloo, y rencontreraient les Anglais. Alain Feuillette y enseignerait à l'Amiral comment on répare une coque avec un pinceau et de la résine. L'Amiral lui montrerait à se servir d'une règle Cras et des Ephémérides Nautiques.

Si vous pensez que cela vaut la peine d'essayer de travailler ensemble pour faire exister le kayak de mer, le mieux est de parler de C K / mer autour de vous et si vous ne l'avez pas déjà fait, d'envoyer aujourd'hui même votre bulletin d'adhésion à C K / mer.

GUY OGEZ

---

Le Bulletin "MER-INFORMATIONS" est une lettre de liaison préparée par l'association CK/MER. Elle est envoyée sous enveloppe fermée personnelle à tous les membres et amis de l'association. Les textes y figurant n'y engagent que leurs auteurs. Ils peuvent être cités ou reproduits, à condition de mentionner la source et l'adresse de CK/MER. Les contributions sont volontiers acceptées et reproduites. Les articles proposés doivent être dactylographiés sur feuillets au format 21x29,7, rectos seuls et fournis prêts à être photographiés. Les photos ne sont pas reproduisibles (actuellement).

Dans les prochains numéros, nous aimerions avoir des rubriques régulières : calendrier, carnets d'adresses, notes de lecture, idées et astuces, informations étrangères, courrier entre lecteurs, plus des notes sur des points techniques : comment choisir un kayak de mer, les instruments de navigation en kayak, la pêche en kayak, la photo en kayak, camper en kayak ou bivouaquer ? la nourriture en expédition, courants et marées, vents et vagues, les vêtements du kayakiste, la sécurité, l'assurance, l'observation des oiseaux, récits de croisière, comment constituer un dossier d'autorisation de naviguer, etc.

Mais nous n'avons pas envie de devenir une administration avec un bureau et des paperasses, ne criez pas au scandale si CK/MER informations paraît irrégulièrement.

Que cela ne vous empêche pas d'envoyer vos informations, avis, programmes de sorties, recherche d'équipier, propositions d'échanges de matériel, etc. Nous envisageons également de publier la liste des membres et leur adresse. Etes-vous d'accord ?

---

Dans les prochains numéros de CK/MER Informations, vous trouverez une lettre écrite par J. Ramwell à l'intention des kayakistes français, un texte sur le canoë en mer, le courrier des lecteurs, le point sur la législation, etc..

---

CARTE POSTALE : le Solent en week-end

Quelques heures après avoir débarqué du Ferry, nous voici, en kayak, sur la plage de Calshot, un merveilleux centre de plein air comme on aimerait en avoir en France, on y enseigne la voile, l'équitation, l'escalade et aussi la pagaie sous toutes ses formes : la flotte de Calshot comprend 150 kayaks, slalom, descente, surf, marathon. Presque tous les kayaks de mer y sont représentés : Anas Acuta, Huntsmann, Islander, Baidarka, Umnak, Nordkapp, ... etc. On nous a fourni aussi tenue de mer, cartes, compas, fusées, matériel de sécurité.

"Pas si vite", nous dit John Kuysler, "you are touring, not racing". Il a désigné un leader, chargé de pagayer en tête de la flottille. En mer, la règle est stricte : quoi qu'il arrive, rester groupés. Et ce n'est pas si facile. Kuysler, lui, en tant que chef d'expédition reste en queue, "tail-end charlie", pour surveiller tout son monde et intervenir s'il le faut.

Toutes les demi-heures, on s'arrête, les kayaks sont "rafted", c'est-à-dire mis à couple, en radeau, pagaies en travers pour maintenir la liaison. On relève les amers. On fait le point. Un nouveau leader est désigné. A lui de suivre le cap choisi malgré l'importante dérive due au vent et au courant.

"Are you comfortable and happy ?" interroge John. C'est capital. La sécurité, c'est d'abord être bien dans son bateau. Oui, nous sommes heureux d'être en kayak, dans ce Solent, terre sainte de la plaisance, parmi des centaines de voiliers. La mer est belle et nous allons pique-niquer à l'île de Wight.

Au retour, quelques exercices de sauvetage, pour donner confiance : passer en pleine mer d'un bateau à l'autre, chavirer, vider le bateau chaviré sans pompe ni écope et remonter à bord.

Evidemment, pour un kayakiste qui ne maîtrise pas complètement les techniques de "rescue", un chavirage au large, c'est le drame.

Le soir, projections et conférence : la mer vue sous l'angle du kayak, les marées, les courants, le vent, les dangers, la navigation et, à titre d'application, le film tourné par Derek Hutchinson lors de son expédition aux îles Aléoutiennes.

Le lendemain, nous allons reconnaître le site grandiose des Needles. Exercice de débarquement dans les rouleaux, bien débonnaires ; mais au retour la brise fraîchit, ça frise le cinq, heureusement, dans le sens du courant. Il y a assez de creux pour permettre aux uns et aux autres de comprendre la raison d'être des lignes, si particulières, des kayaks de mer. Les pointes relevées passent bien dans le clapot, sans enfourner ni toser. La quille très marquée permet de rester en route malgré les lames d'arrière ou de trois quarts. Sur les voiliers, on commence à serrer de la toile. Les cirés sont capelés. Sur les kayaks, on mouille très peu. Accostant, je suis surprise de trouver mon pull Helly-Hansen tout sec sous l'anorak.

Merci à John et Penny Aberdeen, ainsi qu'à John et Lenden Kuysler pour leur accueil, leurs conseils et pour l'excellent barbecue qui a terminé la soirée.

Monique Lechevallier

Tout kayakiste qui s'intéresse à la mer, s'intéresse nécessairement à ce qui se fait en Grande-Bretagne : bateaux, stages, publications, etc. Pour faciliter les contacts avec les kayakistes anglais, leurs organisations, et les constructeurs, voici une liste des termes les plus fréquemment utilisés :

Les bateaux et leur équipement/boats and equipment

canoe = canoë ou kayak	mouldings = moule
kayak = kayak	G.R.P. = polyester
craft = embarcation	to glass = souder
paddle = pagaie	leak = voie d'eau
split paddle = pagaie démontable	to leak = faire eau/fuir
spare paddle = pagaie de rechange	camera = appareil de photo
curved paddle = pagaie à pale creuse	waterproof = lampe étanche
feathered paddle = pagaie croisée	trolley = chariot
flat paddle = pagaie plate	load carrier = galerie (à voiture)
loom = manche	roof-racks = barres (de transport)
blade = pale	billie = popote
spoon blade, dished blade = pale creuse/con- cave	kettle = bouilloire
hull = coque	stove = réchaud
bow = pointe avant, proue	wet suit = vêtement isothermique
fore end = pointe avant	shape = forme
stern = pointe arrière, poupe	rocker = giron
after end = pointe arrière	chine hull = coque à bouchains
rear = arrière	tippy = instable
stem = étrave	cockpit = trou d'homme, cockpit
beam = bau, travers	coaming = bord de l'hiloire, collerette
quarter = hanche partie du bateau entre le milieu et l'arrière	spray cover = jupe
deck = pont, pontage	release toggle = poignée d'éjection } pour la jupe
keel = quille	buoyancy = flottaison
gunwale = plat bord, pavois, rebord du pont	floatation materiel = matériel de flottaison
free board = franc-bord	air-bag = sac de pointe, gonfle, vessie
seat = siège	expanded foam = mousse expansée
sheer line = tonture	steering gear = gouvernail
water line = ligne de flottaison	rudder = safran, gouvernail
foot-rest = repose-pieds	skeg = aileron
overhang = élancement	retractable skeg = aileron amovible
to tow = remorquer	bulk head = cloisons étanches
tow line = bosse de remorquage, remorque	hatch = panneau, couvercle de fermeture de soute étanche
trailer = remorque (à bateau)	bottom = fond
knot = noeud	bilge pump/foot pump = pompe de cale/à pied
splice = épissure	loop = boucle, anneau de bosse
compass = compas, boussole	toggle = cabillot, poignée (remplaçant les anneaux de bosse)
dividers = compas à pointes sèches	deck lay-out = plan de disposition du maté- riel sur le pontage
map = carte terrestre	deck lines/painters/grab lines = filières, lignes de vie, de pont, mains courantes
chart = carte marine	to secure = amarrer, saisir (au sens marin)
exposure bag = sac de survie	deck fittings = accessoires de pont
camping gear = matériel de camping	fittings = accastillage
first aid = pharmacie de secours	recessed fittings = pontets encastrés
repair kit = trousse de réparation	jam cleat = taquet coinçeur
packing = bagages	snap hook = mousqueton
flare = fusée	runner = filoir
rocket flare = fusée éclairante	line = ligne, cordelette
waterproof bag = sac étanche	rope = cordage
clothing = vêtement	cord = bosse, corde
life jacket = gilet de sauvetage (gonflable)	shock cord = sandow
buoyancy aid = gilet de sauvetage, brassière, boléro	paddle park = accroche-pagaie (généralement un clip ou un mousqueton fixé par une cordelette au pontage)
crash helmet = casque	
to mould = mouler	

(à suivre)

## ADRESSES UTILES

Fédération Française de Canoë-Kayak, commission "Mer"  
93, quai de la Marne, 94340 Joinville le Pont

Canoë-Kayak Magazine : 20, rue de Poissy, 78670 Villennes sur Seine

Centre Nautique des Glénans : Ponton des Glénans, quai Louis Blériot,  
75781 Paris Cedex 16

Stages de Kayak de Mer du Centre Nautique de l'Ile de Batz, Auberge de  
Jeunesse, Ile de Batz 29253

Advanced Sea Kayak Club (ASKC) : John J. Ramwell, 32 Glebe road,  
West Perry Huntingdon (Cams) PE 18 ODG Grande-Bretagne

British Canoe Union, Sea Touring Committee : John Kuyser, 2, Walkers  
Lane North, Blackfield, Southampton SO 14 I XA Grande-Bretagne

Canoeing-Magazine, Ocean Publications Ltd, 84 Buckingham Palace Road,  
London SW 1W ORE Grande-Bretagne

"Paddlers World", The international long river canoeist club, Peter  
Salisbury, 238, Birmingham Road, Reddith, Worcestershire B 97 6 EL  
Grande-Bretagne

Calshot Activities Centre, Fawley, Southampton, Hampshire SO4 1BR  
Grande-Bretagne

Kanu-Sport, DKV, Berta Alle 8n 41000 Duisbourg, R.F.A.

### Kayaks de Mer

Chauveau, 2 ter, avenue de Longchamp, 92210 Saint-Cloud

Feuillette, Les Chapelles Bourdon, 77610 Fontenay-Tresigny

Katchicky : Dominique Bourçois

Société Plastique Renforcé - zone artisanale Serrent - 56440 Morbihan

---

### Correspondants CK/MER

Côte d'Azur : EUDES Philippe c/o P. LAURANS - 83390 Cuers

Bretagne Nord : BOURDON Pascal, 26 bis rue de la Garaye - 22100 Dinan

Bretagne Sud : TREGARO R et G, 20 rue du Grand Moulin - 35769 St Grégoire

Grande-Bretagne : ALBERTON Jean-Michel - Roda - Victoria Station House  
191 Victoria Street South Side - London SW 1E 6 QT - Angleterre

Canada : PAU Jean-François - 1905 rue Tooper - Montreal

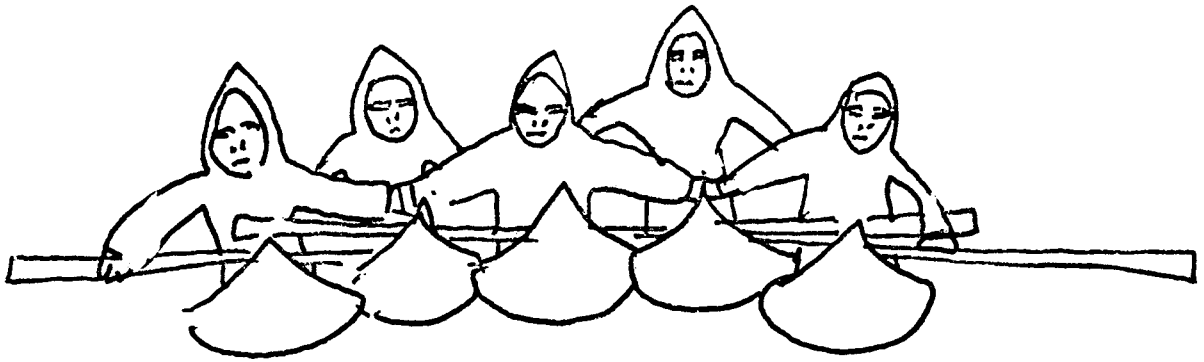
---

### PETITES ANNONCES

CK/MER cherche un kayakiste connaissant la langue allemande pour ana-  
lyser la documentation provenant de la Deutscher Kanu-Verband.

Ecrire : CONNAISSANCE DU KAYAK DE MER

10, parc de la Bérengère, 92210 Saint-Cloud (France)



Si tous les Kayakistes du monde voulaient se donner la main ....

CK/mer, Connaissance du Kayak de Mer,  
vous offre ses vœux pour l'année 1982  
et souhaite continuer à bénéficier de  
votre amitié et de votre soutien.  
Ecrivez nous vite ...

Renouvellement de votre cotisation à CK/mer pour 1982

---

Nom :  
adresse :

adressez votre chèque à Alain Cornette , trésorier,  
66, rue Jules ferry, 92 700 Colombes  
( 50 FRF, membre actif ou correspondant, 100 FRF,  
membre bienfaiteur. )

---

